

安徒生童话全集

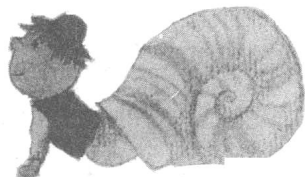


新世纪出版社

安徒生童话全集

[丹] 安徒生著

编译：李亚雄
海声



中

2012
新世纪出版社

目 录

白雪女王	1
丑小鸭	32
各得其所	42
好心境	50
一个贵族和他的女儿们	54
红鞋	65
鹤鸟的名字	71
焦黑的荞麦	77
迁居的日子	79
一块银毫	83
最美丽的玫瑰	88
最后一天	91
一片绿叶	95
犹太女人	98
宝石	103
安妮·莉斯贝	118
踩着面包走的女孩	128
疯狂的王子	136
老栎树最后的梦	139
一点成绩	145

缝衣针	152
树仙	156
神方	164
最难使人相信的事情	167
书法家	172
笔和墨水瓶	174
阳光讲的故事	177
天国的鸟儿	180
寓言说这就是你呀	182
天国花园	183
老约翰妮讲的故事	198
伤心事	213
小鬼和商人	215
贝脱、比脱和比尔	219
谁是最幸运的	224
烛	229
茶壶	232
钟渊	234
风车	238
癞蛤蟆	241
小小的绿东西	248
亚麻	250
牧师的梦	254
五颗豌豆	259
悲哀的珠子	263
演木偶戏的人	266
雪人	271
“美”	277

两只骄傲的公鸡·····	284
守塔人奥列·····	287
赛跑者·····	294
奇异的钟声·····	297
枞树·····	302
蓟的遭遇·····	311
幸运·····	315
彗星出现的时候·····	318
废物·····	323
影子·····	330
邻居们·····	343
两块烂布片·····	353
风暴把招牌换了·····	355
姑妈·····	359
衬衫领子·····	364
创造·····	367
识字课本·····	371
钱猪·····	378
豌豆上的公主·····	381
一星期的日子·····	383
香肠栓熬的汤·····	386
一滴水·····	398
谁跳得最高·····	400
牧猪人和公主·····	402
哇哇报·····	407
会飞的箱子·····	409
山妖与地精·····	414

白雪女王

第一个故事

魔 镜

请注意！现在我们要开始讲故事了。我们听完这个故事就会知道比现在还要多的事情。他是一个最坏的家伙，他是魔鬼。有一天他非常高兴，因为他制造出了一面镜子。这镜子有一个特点：一切美好的东西，在里面一照，就会缩做一团，化为乌有；而那些没有价值的丑陋的东西却会显得十分突出，而且看起来比原来还要糟。最美丽的风景在镜子里像煮烂的菠菜；最好的人不是现出使人憎恶的样子，就是头朝下，脚朝上，没有身躯，面孔变了形。如果你脸上有一个雀斑，你不用怀疑它会扩大到一直盖满你的鼻子和嘴。当虔诚和善良在人心里出现时，镜子中就会产生一个露齿的怪笑。魔鬼说：这真够有趣的。他对于自己这巧妙的发明忍不住发出得意的笑声来。那些进过魔鬼开的学校的人走到哪里就宣传到哪里，说是现在有一个什么奇迹发生了。他们说，人们终于可以看到世界和人类的本来面目。他们拿着这面镜子到处乱跑，弄得没有一个国家或民族不曾在里面被歪曲过。现在他们居然想飞上天去，去讥笑一下安琪儿或“我们的上帝”。这镜子和他们越飞得高，它就越显出些怪笑。他们越飞越高，飞近上帝和安琪儿；于是镜子和它的怪笑开始可怕地抖动起来，从他们的手中落到地上，跌成几亿、几千亿甚至无数的碎片。这样，镜子就做出比以前还要更不幸的事情来，因为有许多碎片比沙粒还要小，它们在世界上乱飞，一飞到人们的眼睛

里，便贴在那儿不动了。于是这些人看起什么东西来都不对劲，只能看到事物坏的一面，这是因为每块小小的碎片仍然具有整个镜子的魔力。有的人甚至心里都藏有这样一块碎片，结果不幸得很，这颗心就变成了冰块。

有些碎片很大，足够做窗上的玻璃，不过要透过这样的玻璃去看自己的朋友可不恰当。有些碎片被做成了眼镜。如果人们想戴上这样的眼镜去正确地看东西或公正地判断事物，那是不可能的。这会引来魔鬼大笑，把肚子都笑痛了，因为他对这样的事情感到很痛快。不过现在外边还有几块碎片在空中乱飞。让我们来看看吧！

第二个故事

小男孩和小女孩

大城市里，房子和居民是那么多，而空间却是那么少，人们连一个小花园都没有。结果大多数的人只好满足于花盆里种几朵花了。这儿住着两个穷苦的孩子，他们有一个比花盆略为大一点的花园。他们不是兄妹，不过他们非常亲爱，就像兄妹一样。他们住在面对面的两个阁楼里，两家的屋顶差不多要碰到一起。两个屋檐下面各有一个水笕，每间屋子都开着一个小窗。只要越过水笕就可以从这个窗子钻到那窗里去。

两家的父母各有一个大匣子。里面长着一棵小玫瑰和他们所日常需的菜蔬。玫瑰长得非常好看。这两对父母把匣子横放在水笕上，匣子的两端几乎抵着两边的窗子，好像两道开满了花的堤岸。豌豆藤悬在匣子上，玫瑰伸出长长的枝子。它们在窗子上盘着，互相交叉起来，这几乎像一个绿叶和花朵织成的凯旋门。因为匣子放得很高，孩子们都知道他们不能随便爬到上面去。不过有时他们也会得到许可爬上去，这时，两人便聚在一起，在玫瑰花下坐在各自的小凳子上，在这儿玩个痛快。

这种消遣到冬天就完了。窗上常常结满了冰。这时他们就在炉子上热一个铜板，把它贴在窗玻璃上，便会熔出一个小小的、圆形的窥孔来！每个窗子的窥孔后面有一个美丽的、温和的眼珠在偷望。这就是那个小男孩和那个小女孩。他的名字叫加伊；她叫格尔达。

夏天，他们只须一跳就可以走到一起；但现在是冬天，他们得先走下一大段梯子，然后又爬上一大段梯子。外面在飞着雪花。

“那是白色的蜜蜂在集合，”年老的祖母说。

“它们也有一个蜂后吗？”那个小男孩子问。因为他知道，真正的蜜蜂群中都有一个蜂后。

“是的，它们有一个！”祖母说。“凡是蜜蜂最密集的地方，她就会飞来的。她是最大的一个蜜蜂。她从来不在这世界上安安静静地活着，她一会儿就飞到浓密的蜂群中去了。她常常在冬夜里飞过城市的街道，朝窗子里面望。窗上结着奇奇怪怪的冰块，好像开着花朵似的。”

“是的，这个我已经看到过！”两个孩子齐声说。他们知道这是真的。

“白雪皇后呢？雪后能走进这儿来吗？”小女孩问。

“只要你让她进来，”男孩子说，“我就要请她坐在温暖的炉子上，那么她就会融化成水了。”

老祖母把他的头发理了一下，又讲了些别的故事。

晚间，当小加伊在家里脱下了一半衣服的时候，他就爬到窗旁的椅子上去，从那个小窥孔朝外望。有好几片雪花在外面徐徐地落下，它们中间最大的一片落在花匣子的边上。这朵雪花越长越大，最后变成了一个女人。她披着纤细的像无数星星一样的雪花所织成的白纱。她非常美丽非常娇嫩，不过她是冰块——发着亮光的闪耀着的冰块——所形成的。然而她是有生命的：她的眼睛发着光，像两颗明亮的星星，可是她的眼睛里没有和平，也没有安宁。她对

着窗子又点头又招手的。小男孩害怕起来，赶快跳下椅子，觉得窗子外面好像有一只巨鸟在飞过。

第二天下了一阵寒霜……接着是解冻……春天到来了。太阳照耀着，绿芽冒出来，燕子筑起巢，窗子开了，小孩子们又高高地坐在楼顶水笕上的小花园里。

玫瑰花在这个夏天开得真是格外美丽！小女孩念熟了一首赞美诗，那里面提到玫瑰花。谈起玫瑰花，她不禁想起了自己的花儿。于是她就对小男孩唱出这首赞美诗，小男孩也一起唱起来：

山谷里玫瑰花儿长得丰茂，

在那儿我们遇见圣婴耶稣。

这两个小家伙手挽着手，吻着玫瑰花仰望着光耀无比的太阳，对它讲话，好像圣婴耶稣就在那儿似的。这是多么晴朗的夏天啊！在外面，在那些玫瑰花丛之间，一切是多么美丽啊——这些玫瑰花好像永远开不尽似的！

加伊和格尔达坐着看绘有鸟儿和动物的画册。这时那个大教堂塔上的钟恰恰敲了五下。于是加伊说：“啊！有件东西刺着我的心！有件东西落进我的眼里去了！”

小女孩搂着他的脖子，他眯着眼睛。不，他什么也没有看见。

“我想没有什么了！”他说。事实却并不是这样，落下来的正是那面镜子上裂下来的一块碎片。我们还记得很清楚，那是一面妖镜，一块丑恶的玻璃。它把所有伟大和善良的东西都照得藐小和可憎，却把所有鄙吝和罪恶的东西映得突出，把每一件东西的缺点弄得大家都注意起来。可怜的小加伊的心里也粘上了这么一块碎片，他的心也就立刻变得像冰块。他并不感到不愉快，但是碎片却藏在他的心里。

“你为什么要哭呢？”他问。“这把你的样子弄得真难看！我不像你这个样子。呸！”他忽然叫了一声，“那朵玫瑰花被虫吃过了！你看，这一朵也长歪了！它们尽是一些丑玫瑰！就像栽着它们的那

个破匣子!”

于是他把这匣子狠狠地踢了一脚，把那两玫瑰花全扯掉了。

“加伊，你在干吗？”小女孩叫了起来。

他看到她惊惶失措的样子，马上又扯掉了另一棵玫瑰。然后他一下就跳进自己家的窗子里去，把温柔的小格尔达扔在外边。

她后来拿着画册跟着走进来的时候，他说这书本只配给吃奶的孩子看。当祖母讲故事的时候，他总是插进去一个“但是……”一有机会，他就偷偷地跟在祖母的后面，戴着一付老花镜，学着她的模样讲话。他学得很巧妙，弄得大家都对他笑起来。不久他就学会了模仿路上行人的谈话和走路。凡是人们身上古怪的和丑恶的东西，加伊都会模仿。大家都说：“这个孩子，他一定有一个特别的头脑！”然而这全是因为他眼睛里藏着一块玻璃碎片，他心里也藏着一块玻璃碎片的原因。他甚至于还讥笑起小小的格尔达来——这位全心全意爱他的格尔达。

他的游戏显然跟以前有些不同了，他玩得比以前聪明得多。在一个冬天的日子里，雪花飞舞，他拿着一面放大镜走出来，托起他蓝色的上衣，让雪花落到它上面。

“格尔达，你来看看这面镜子吧！”他说。

每一片雪花都被放大了，像一朵美丽的花儿，或一颗有十个尖角的星星。它真是非常美妙啊！

“你看，这是多么巧妙！”加伊说。“这比真正的花儿要有趣得多。它里面一点毛病也没有——只要它们不融解，它们是非常整齐的。”

不一会儿，加伊戴上厚手套，背着一个雪橇走过来。他对着格尔达的耳朵叫着说：“我现在得到许可到广场那儿去——许多别的孩子都在那儿玩耍。”于是他就走了。

在广场上，那些最大胆的孩子常常把他们的雪橇系在乡下人的马车后边，然后坐在雪橇上跑好长一段路。他们跑得非常高兴。

当他们正在玩耍的时候，有一架大雪橇滑过来了。它漆得雪白，上面坐着一个人，身穿厚毛的白皮袍，头戴厚毛的白帽子。这雪橇绕着广场滑了两圈。加伊连忙把自己的雪橇系在它上面，跟着它一起滑。它越滑越快，一直滑到邻近一条街上去。滑雪橇的那人掉过头来，和善地对加伊点了点头。他们好像是彼此认识似的。每一次当加伊想解开自己的小雪橇时，这个人就跟他点点头，于是加伊又坐下来。这么着，他们一直滑出城门。这时雪花在密密地下着，这孩子伸手看不见掌，然而他还是在向前滑。他现在急速地松开绳子，想要摆脱那个大雪橇，但是一点用也没有，他的小雪橇系得很牢。它们像风一样地向前滑。这时他大声地叫起来，但是谁也不理他。雪花在飞着，雪橇也在飞着。它们不时向上一跳，好像它们在飞过篱笆和沟渠似的。他非常害怕起来。他念念念祷告，不过他只记得起那张乘法表。

雪越下越大了，雪花看起来像巨大的白鸡。那架大雪橇忽然向旁边一跳，停住了；那个滑雪橇的人站起来。这人的皮衣和帽子原来是雪花做成的。这是一个女子，长得又高又苗条，全身闪着白光。她就是白雪皇后。

“我们滑行得不错，”她说。“不过你在冻得发抖吧？钻进我的皮衣里面来吧。”

她把他抱进她的雪橇，让他坐在她的身边，同时用自己的皮衣把他裹好。他好像是掉到雪堆里去了似的。

“你还冷吗？”她问，同时把他的前额吻了一下。

啊！这一吻比冰块还要冷！它一直透进他那一半已经成了冰块的心里——他觉得他好像快要死去。不过这种感觉没有持续多久，他又觉得舒服起来，也不再觉得周围寒冷了。

“我的雪橇！不要忘记我的雪橇！”这是他所想到的第一件事情。它已经是被牢牢地系在一只白鸡上了，而这只白鸡正背着雪橇在他们后面飞奔。白雪皇后又把加伊吻了一下，从此他就完全忘记

了小小的格尔达、祖母和家里所有的人。

“你现在不再需要什么吻了，”她说，“如果你再要的话，我会把你吻死的。”

加伊望着她。她是那么美丽，他再也想象不出比这更漂亮和聪明的面孔。跟以前她在窗子外边对他招手时的那副样儿不同，她现在一点也不像是雪做的。在他的眼中，她是完美无缺的。他现在一点也不害怕。他告诉她，说他会算心算，连分数都算得出来，他知道这个国家整个的面积和居民。而她只是微笑着。这时他似乎觉得，他知道的东西并不太多。他抬头向广阔的天空望着，她带着他一起飞到乌云上面去。风在吹着，呼啸着，好像在唱着古老的歌儿。他们飞过树林和湖泊，飞过大海和陆地。在他们的下边，暴风在怒号，豺狼在呼啸，雪花闪烁寒冷的光。上空一群尖叫的乌鸦飞过。但更往上面则亮着一轮明朗的月亮，加伊在这整个漫长的冬夜里一直望着它。天亮的时候，他在雪后的脚下睡着了。

第三个故事

女巫花园

加伊没有回来，小格尔达的心情是怎样的呢？他到哪里去了？谁也不知道，谁也没有带回来什么消息。那些男孩子告诉她说，他们看到他 把雪橇系到另一个漂亮的大雪橇上，开上街道，滑出了城门。谁也不知道他去了什么地方。许多人流过眼泪，小格尔达哭得特别久，特别伤心。后来大家认为他死了，落到流过城边的那条河里淹死了。啊，那是多么黑暗和漫长的冬天的日子啊！

春天带着温暖的太阳光终于来临了。

“加伊死了，不见了！”小格尔达说。

“我不相信！”太阳光说。

“他死了，不见了！”她对燕子说。

“我不相信!”它们回答说。

最后,小格尔达自己也不相信了。

“我将穿起我的那双新红鞋,”有一天早晨她说,“那双加伊从来没有看到过的鞋。然后我就到河边寻找他去!”

这时天还很早。她吻了一下还在睡觉的老祖母,便穿上那双红鞋,独自走出城外,到河边去了。

“你真的就把我亲爱的玩伴带走了吗?如果你把他还给我,我就把这双红鞋送给你!”

她似乎觉得波浪在对她奇怪地点着头。于是她脱下她最心爱的红鞋,把它们抛到河里去。可是它们落到离岸很近的地方,浪花又把它们打回来,送到岸上。这条河似乎不愿意接受她这件礼物,因为它没有把她的亲爱的加伊夺走。但她以为她把这双鞋抛得不够远,因此她就钻进停在芦苇中的一只船里去。她走到船的另一端,把这双鞋扔出去。但是这船没有系牢,她一动,船就从岸边漂走了。她一发现这情形,就想赶快离开,但在她还没有到达船的另一端以前,船已经离开岸有一亚伦^①远了。这时它漂得比以前更快。

小格尔达害怕极了,开始大哭起来。可是除了麻雀,谁也听不到她,而麻雀又不能把她送回陆地上来。不过它们沿着河岸飞,唱着歌,好像是要安慰她似的。它们唱道:“我们在这儿呀!我们在这儿呀!”这条船在歌声中顺流而下。小格尔达脚上只穿着袜子,她的小红鞋在后面浮着。但是它们漂不到船边来,因为船走得很快。

河流两岸是非常美丽的,有美丽的花儿和古树,有放着牛羊的山坡,可是却没有人。

“也许这条河会把我送到小加伊那儿去吧,”格尔达想。

这样她的心情就好转了一点。她站起来,把两边美丽的绿色的河岸看了好久。不久,她来到一个很大的樱桃园。里面有一座小房

^① 丹麦的长度名,等于0·六二七米。

子，房子上有一些奇怪的蓝窗子和红窗子，还有茅草札的屋顶。外面站着两个木头兵，他们向所有乘船路过的人敬礼。

格尔达呼唤着他们，她以为他们是真正的兵士。但他们当然是不会回答的。一会儿，河把船漂到岸边，她于是来到了他们的近旁。

格尔达更大声地喊起来。这时从房子里走出来一个很老很老的拄着拐杖的女人。她戴着一顶大草帽，上面绘着许多美丽的花朵。

“你这个可怜的小宝贝！”老女人说，“你怎么来到了这个浪涛滚滚的河上，漂到这么远的地方来了呢？”

这老太婆走下水来，用她的拐杖把船钩住，又把它拖到岸旁，把小小的格尔达抱了下来。

格尔达很高兴，她又回到陆地上来了，不过她有点害怕这位陌生的老太婆。

“来吧，告诉我你是谁，你是怎样到这儿来的吧。”她说。格尔达把什么都告诉她了。老太婆摇摇头，说：“哼！哼！”当格尔达问她有没有看到过小加伊的时候，老太婆说他还没有来过，不过他一定会来的。她劝格尔达不要太伤心，她可以尝尝樱桃，看看花儿，它们比任何画册上画的都好，因为它们个个都能讲出一个故事来。她牵着格尔达的手，把她带到小屋子里去，并把门锁起来。

窗子开得很高。玻璃都涂上了红色、蓝色和黄色。日光以一种奇妙的方式射进来，照出许多不同的颜色。桌上放着许多最好吃的樱桃。格尔达尽量地大吃了一通。在她正吃着樱桃的时候，老太婆用一把金梳子梳她的头发。她的头发卷成了长串的、美丽的黄圈圈，在她和善的小面孔上悬下来，像盛开的玫瑰花。

“我老早就希望有一个像你这样可爱的小女孩，”老太婆说。“现在你看吧，我们两人会怎样幸福地生活在一起！”

当老太婆给她梳头发的时候，她渐渐地忘记了她的玩伴加伊，因为这个老太婆会使魔术。不过她并不是一个恶毒的巫婆，她只是

为了自己的消遣而要一点小幻术，同时她也确实想把小格尔达留下来。她现在又走到花园里去了，她用拐杖指指所有的玫瑰花，虽然这些花原来开得都很美丽，但是不一会它们就都沉到地底下去了。老太婆忧心格尔达看见了玫瑰花，就会想起了自己的花，因此也就记起了小小的加伊，结果必定会逃走。

现在她可以把格尔达领到花园里去了。嗨！这里面是多么香，多么美啊！这里盛开着人们能够想象得到的花儿：任何画册也没有这样多彩，这样美丽。格尔达快乐得跳起来。她一直玩到太阳落在高高的樱桃树后面为止。晚上她睡在一张美丽的床上，鸭绒被是红绸子做的，里面还有蓝色的紫罗兰。她在这儿睡着了，做了一些奇异的梦，像一个皇后在新婚的那天一样。

第二天她又在温暖的太阳光中和花儿一起玩耍——这样过了好几天，格尔达认识了每一种花。花的种类虽然多，她总觉得似乎还缺少一种，不过究竟是哪一种，她可不知道。有一天她坐着呆呆地看老太婆草帽上绘着的花儿：它们之中最美丽的一种是玫瑰花。当老太婆把所有的玫瑰花都藏到地底下去的时候，她却忘记把帽子上的这朵去掉。不过，一个人要是不留神的话，结果总会是这样的。

“怎么，这儿没有玫瑰花吗？”格尔达说。

于是她跳进花畦中间去，找了又找，但是一朵也找不到。她就坐在地上哭起来。她的热泪恰恰落在一棵玫瑰花沉去下的地方。当热泪把土润湿了以后，那棵玫瑰就立刻从地里冒出来了，开着茂盛的花，正如它坠入土里时那样。格尔达拥抱着它，吻了玫瑰花朵，于是她便想起了家里的那些美丽的玫瑰花，同时也想起了小加伊。

“啊，我耽误了多少时间啊！”小姑娘说。“我要去找小加伊！你们知道他在什么地方吗？”她问那些玫瑰花。“你们知道他死了没有？”

“他没有死！”玫瑰花说。“我们曾经在地里呆了一个时候。所

有的死人都在那里。不过加伊并不在！”

“谢谢你们！”小格尔达说。于是她走到别的花朵面前去，朝它们的花萼里面看，同时问：“你们知道小加伊在什么地方吗？”

每朵花都在晒太阳，梦着自己的故事或童话。这些故事或童话格尔达听了许许多多，但是没有哪朵花知道关于加伊的任何消息。

卷丹花讲了些什么呢？

“你听到过鼓声咚——咚吗？它老是只有两个节奏：咚——咚！请听妇女们的哀歌吧！请听祭司们的呼唤吧！印度的寡妇穿着红色的长袍，立在火葬堆上。^①火焰朝她和她死去了的丈夫的身体燎上来。不过这位寡妇现在想着的是站在她周围那群人中一位活着的人。这个人的眼睛烧得比火焰还要灼热，他眼睛里的火穿进她的心，比这快要把她的身体烧成灰烬的火焰还要灼热。心中的火焰会在火葬堆上的火焰里死去吗？”

“这个我完全不懂！”小格尔达说。

“可就是我所要讲的童话，”卷丹花说。

牵牛花讲了些什么呢？

“在一条窄狭的山路上，有一个古老的寨堡。古老的红墙上生满了密密的长春藤。叶子一片接一片地向阳台上爬。阳台上站着一位美丽的姑娘。她在栏杆上弯下腰来，向路上看了我一眼。任何玫瑰花枝上的花朵都没有她那样新鲜。任何在风中吹着的苹果花都没有她那样轻盈。她的美丽的绸衣发出清脆的沙沙声！好象在说：“他还没有来吗？”

“你的意思是指加伊吗？”小格尔达问。

“我只不过是讲我的童话——我的梦呀！”牵牛花回答说。

雪球花讲了一些什么呢？

“一块长木板吊在树间的绳子上。这是一个秋千鞅。两个漂亮

^① 在封建时代，印度的妇女死了丈夫后，常常在土堆上把自己烧死，表示贞节。

的小姑娘，穿着雪一样白的衣服，戴着飘有长条绿丝带的帽子，正坐在这上面打秋千，她们的哥哥站在秋千上，用手臂挽着绳子。他一只手托着一个小杯，另一只手拿着一根泥烟嘴，在吹肥皂泡。秋千飞起来了，五光十色的美丽的肥皂泡也飞起来了。最后的一个肥皂泡还挂在烟嘴上，在风中摇摆。秋千飞着，一只像肥皂泡一样轻的小黑狗举起它的前爪也想爬到秋千上面来。秋千继续在飞，小狗滚下来，叫着，生着气。大家都笑起来，肥皂泡也爆裂了。一块飞舞的秋千板和一个爆裂的泡沫——这就是我的歌！”

“你所讲的这个故事可能是很美丽的，不过你讲得那么忧伤，同时你并没有提到过小加伊。”

风信子讲了些什么呢？

“从前有三个美丽的、透明的、娇滴滴的姊妹。第一位穿着红衣服，第二位穿着蓝衣服，第三位穿着白衣服。她们在明朗的月光中，手挽着手在静寂的湖边跳舞。她们并不是山妖。而是人间的女儿。空气中充满了甜蜜的香气！这几位姑娘在树林里消逝了。香气变得更浓厚。一会儿，三口棺材从树丛中飘到湖上来，里面躺着这三位美丽的姑娘，萤火虫在它们上面飞，像些小小的飞灯一样。这些跳舞的姑娘们是在睡觉呢，还是已经死去？花的香气说她们死了，同时暮钟也在发出哀悼的声音。”

“你们使我感到怪难过的，”小格尔达说。“你们发出这样强烈的香气，我不禁要想起那几位死去了的姑娘，嗨，小加伊真的死了吗？玫瑰花曾经到地底下去看过，它们说没有。”

“叮！咣！”风信子的铃敲起来了。“我们不是为小加伊而敲——我们不认识他！我们只是唱着我们的歌——我们所知道的唯一的歌。”

小格尔达走到金凤花那儿去。这花在光耀的绿叶中微笑。

“你是一轮光耀的小太阳，”格尔达说。“请告诉我，假如你知道的话，我在什么地方可以找到我的伙伴？”